

5. AUGUST. 2018.

10-th. SUNDAY AFTER PENTECOST.

TONE – 1.

THE POCHAEV ICON OF THE MOST HOLY THEOTOKOS. MARTYRS TROPHIMUS, THEOPHILUS AND 13 OTHERS IN LYCIA.

ТРОПАР НЕДІЛНИЙ НА ГОЛОС 1-ий. Хоч камінь запечатали юдеї, і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, воскрес Ти на третій день, Спасе, даруючи світові життя. Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життєдавче, Слава Воскресінню Твоєму, Христе, слава Царству Твоєму, слава Провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

ТРОПАР ІКОНИ НА ГОЛОС 1-ий. Перед святою Твоєю іконою, Владичице, ті, хто моляться, зцілень сподобляться, віри істинної пізнання отримують і напади завойовників відвивають. А тому і нам, коли ми до тебе припадемо, гріхів прощення випроси, помислами благочестивими серця наші просвіти і перед Сина Твого молитву принеси за спасіння душ наших.

ТРОПАР ХРАМУ (СВ. ІЛЛІ) НА ГОЛОС 4-ий. У тілі ангел, пророків основа, другий предтеча пришествя Христового - Ілля славний, з висоти послав Єлисеєві благодать недуги відганяти і прокажених очищати. Тому і всім, що почитають його, зливає зцілення.

КОНДАК НЕДІЛНИЙ НА ГОЛОС 1-ий. Воскрес еси, як Бог, із гробу у славі і світ із Собою воскресив, людське ество, як Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. Адам же торжествує, Владико, і Єва нині, з неволі визволяючись, радується, взиваючи. Ти еси Христе, Той, що всім подаєш воскресіння.

+ СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК ХРАМУ ( СВ. ІЛЛІ ) НА ГОЛОС 2-ий. Пророче і провидче великих діл Бога нашого, Ілля великоіменитий, вістунням твоїм ти зупиняв і водоточні хмари. Моли за нас Єдиного Чоловіколюбця.

+ І НИНИ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК ІКОНИ НА ГОЛОС 1-ий. Джерелом зцілень і віри православної утвердження Почаївська Твоя ікона, Богородице, явилася, а тому й нас, до неї припадаючих, від лиха та спокус визволи, Лавру Твою у цілості збережи, Православ'я навколишніх землях укріпи і гріхи наші прости молитвами Твоїми, адже усе, що хочеш, і можеш Ти.

TROPAR OF SUNDAY IN TONE-1. When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver of life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O only lover of mankind.

TROPAR OF ICON IN TONE-5. Before your holy icon, O Sovereign Lady, they who pray receive healings, receive knowledge of the true Faith, and repel the assaults of the enemies. Therefore, for us who fall down before you, do implore remission of our sins; with thoughts of piety enlighten our hearts, and offer up supplication before your Son for the salvation of our souls.

TROPAR OF THE TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE-4. An angel incarnate, the foundation of prophets and second forerunner of the coming of Christ, glorious Elias sent grace from on high to Elisha to cast out sickness and cleanse lepers. Therefore he pours forth healing for all who honour him.

KONDAK OF SUNDAY IN TONE – 1. As God, You arose from the tomb in glory, raising the world together with Yourself. Human nature praises You as God, for death has vanished. Adam exults, O Master. Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.

+ GLORY to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

KONDAK OF TEMPLE (ST. ELIA) IN TONE-2. O greatly renowned Prophet Elias, who foresaw the great deeds of our God; you stopped the rains of heaven by your command. Intercede for us with the only Lover of mankind.

+ NOW and forever and to the ages of ages. Amen.

KONDAK OF ICON IN TONE – 1. The wellspring of healings and the confirmation of the Orthodox Faith, is sustained by Your icon of Pochaev, O Theotokos. Therefore, free us from misfortunes and temptations who have recourse to it and preserve your Lavra unharmed. Strengthen Orthodoxy in the surrounding lands and remit the sins of those who pray to you, for whatsoever you desire, you can do.

ЧИТ. : “ ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 1-ий. Милість Твоя, Господи, хай буде над нами, бо уповаємо на Тебе.”

ЧИТ. : (СТИХ) “ Радуйтеся, праведні, в Господі, праведним належиться похвала.”

ЧИТ. : “ ДРУГИЙ ПРОКІМЕН НА ГОЛОС 3-ий. Величає душа моя Господа і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.”

READER : “ PROKIMEN IN TONE – 1. Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.”

READER : “ Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.”

READER : “ ANOTHER PROKIMEN IN TONE -3. My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.”

АПОСТОЛ. До I Коринтян. 4: 9 - 16.

Бо я думаю, що нам, посланцям останнім, Бог судив бути ніби засудженими на смерть, бо ми були видовищем світові, ангелам і людям. <sup>10</sup> Ми безумні Христа ради, а ви мудрі у Христі; ми немічні, а ви мічні; ви у славі, а ми в безчесті. <sup>11</sup> Навіть донині терпимо голод, і спрагу, і наготу, і страждаємо, і поневіряємось, <sup>12</sup> і трудимось, працюючи своїми руками. Лихословлять нас, ми благословляємо; гонять нас, ми терпимо; <sup>13</sup> ганьблять нас, ми благаємо: ми як сміття для світу, як порох, що усі топчуть донині. <sup>14</sup> Це пишу не для того, щоб вас осоромити, а наставляю на розум вас, як дітей моїх улюблених, <sup>15</sup> бо хоч у вас тисячі наставників у Христі, та не багато отців; я родив вас у Христі Ісусі благовістям. <sup>16</sup> Тому благаю вас: ставайте подібні мені, як я Христу.

EPISTLE: Hebrews. 9 : 1 - 7.

Then indeed, even the first *covenant* had ordinances of divine service and the earthly sanctuary. <sup>2</sup>For a tabernacle was prepared: the first *part*, in which *was* the lampstand, the table, and the showbread, which is called the <sup>3</sup>sanctuary; <sup>4</sup>and behind the second veil, the part of the tabernacle which is called the Holiest of All, <sup>5</sup>which had the golden censer and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which *were* the golden pot that had the manna, Aaron's rod that budded, and the tablets of the covenant; <sup>6</sup>and above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail. <sup>7</sup>Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services. <sup>8</sup>But into the second part the high priest *went* alone once a year, not without blood, which he offered for himself and *for* the people's sins *committed* in ignorance.

ЧИТ. : “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 1-ий. Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи. Алилуя.”

ЧИТ. : “ Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазанникові Давиду і родові його довіку. Алилуя.”

ЧИТ. : “ АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 8-ий. Стань, Господи, у місці спокою Твого, Ти і ковчег святині Твоєї. Алилуя.”

READER : “ ALLELUIA IN TONE – 1. God avenges me and has subdued peoples under me. Alleluia.”

READER : “ He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever. Alleluia.”

READER : “ ALLELUIA IN TONE – 8. Arise, O Lord, into Your rest; You and the Ark of Your holiness. Alleluia.”

GOSPEL: Matthew. 17 : 14 - 23.

<sup>14</sup>And when they had come to the multitude, a man came to Him, kneeling down to Him and saying, <sup>15</sup>“Lord, have mercy on my son, for he is <sup>16</sup>an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water. <sup>17</sup>So I brought him to Your disciples, but they could not cure him.”<sup>18</sup>Then Jesus answered and said, “O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me.” <sup>19</sup>And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour. <sup>20</sup>Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why could we not cast it out?” <sup>21</sup>So Jesus said to them, “Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; and nothing will be impossible for you. <sup>22</sup>However, this kind does not go out except by prayer and fasting.”<sup>23</sup>Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, “The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, <sup>24</sup>and they will kill Him, and the third day He will be raised up.” And they were exceedingly sorrowful.

ПРИЧАСНИЙ.

“ Хваліть Господа з небес, хваліть Його в вишніх.”

“ Чашу спасіння прийму й Ім'я Господнє призову. Аلیلія.”

COMMUNION VERSE:

“ Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.”

“ I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. Alleluia.”